

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## pAlaya SrI raghuvIra-dEvagAndhAri

In the kRti ‘pAlaya SrI raghuvIra’ – rAga dEvagAndhAri (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord to protect him.

- P pAlaya SrI raghuvIra su-  
kRp(A)laya rAja kumAra mAM (pA)
- C1 tAr(A)dh(I)Sa vadana rAma  
¹tAr(A)d(I)Sa damana mAM (pA)
- C2 hima kara kOTi nibh(A)nga  
Ehi ²makara haraNa nis-sanga mAM (pA)
- C3 rAkshasa jana gaNa dUra  
³makar(A)ksha samara hara SUra mAM (pA)
- C4 SrI daSaratha kula SaraNa rAma  
SrI-da ⁴Saradhi mada haraNa mAM (pA)
- C5 ku-manO jana gaNa bhIma rAma  
su-manO vAridhi sOma mAM (pA)
- C6 ⁵jaya vijay(A)gha virAma  
⁶ravija yama lAlita nAma mAM (pA)
- C7 tyAgarAja nuta caraNa  
nity(⁷A)ga rAja dhara suguNa mAM (pA)

Gist

O Lord SrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince!

O Moon faced Lord rAma! O slayer of vAli!

O Lord whose limbs resemble (in lustre) crores of moons; O Slayer of crocodile or pAncajana – conch demon! O Lord who is beyond all attachments!

O Lord who is far removed from the multitudes of demons! O Valiant One who slayed the demon makarAksha in the battle!

O Lord SrI rAma - the protector of race of King daSaratha! O Bestower of Prosperity! O Subduer of the arrogance of ocean!

O Lord rAma – the terror to the evil minded people! O Moon risen in the ocean of virtuous minded!

O Lord who ended the sins of jaya and vijaya! O Lord whose name is cherished by sugrIva and Lord of Death!

O Lord whose Holy feet are praised by this tyAgarAja! O Eternal Lord! O Lord of virtues who bore mandara - the king of mountains!

Please protect me.  
Come near me.

#### Word-by-word Meaning

P Please protect (pAlaya) me (mAM), O Lord SrI raghuVira! O abode (Alaya) of Compassion (su-kRpA) (kRpAlaya)! O Prince (rAja kumAra)!

C1 O Moon – Overlord (adhi ISa) of stars (tArA) (tArAdhISa) - faced (vadana) Lord rAma! O slayer (damana) of vAli – Consort (ISa) of tArA and others (Adi) (tArAdISa)!

Please protect me (mAM), O Lord SrI raghuVira! O abode of Compassion! O Prince!

C2 Come near (Ehi) me, O Lord whose limbs (anga) resemble (in lustre) (nibha) (nibhAnga) crores (kOTi) of moons (hima kara);

O Slayer (haraNa) of crocodile or pAncajana – conch demon (makara) !  
O Lord who is beyond all attachments (nis-sanga)!

Please protect me (mAM), O Lord SrI raghuVira! O abode of Compassion! O Prince!

C3 O Lord who is far removed (dUra) from the multitudes (jana gaNa) of demons (rAkshasa)!

O Valiant One (SUrA) who slayed (hara) demon makarAksha in the battle (samara)!

Please protect me (mAM), O Lord SrI raghuVira! O abode of Compassion! O Prince!

C4 O Lord SrI rAma - the protector (SaraNa) of race (kula) of King daSaratha!

O Bestower of Prosperity (SrI-da)! O Subduer (haraNa) of the arrogance (mada) of ocean (Saradhi)!

Please protect me (mAM), O Lord SrI raghuVira! O abode of Compassion! O Prince!

C5 O Lord rAma – the terror (bhIma) to the evil minded (ku-manO) people (jana gaNa)!

O Moon (sOma) risen in the ocean (vAridhi) of virtuous minded (su-manO)!

Please protect me (mAM), O Lord SrI raghuVira! O abode of Compassion! O Prince!

C6 O Lord who ended (virAma) the sins (agha) of jaya and vijaya (vijayAgha)!

O Lord whose name (nAma) is cherished (lAlita) by sugrIva (ravija) and Lord of Death (yama)!

Please protect me (mAM), O Lord SrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince!

C7 O Lord whose Holy feet (caraNa) are praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Eternal Lord (nitya)! O Lord of virtues (suguNa) who bore (dhara) mandara - the king (rAja) of mountains (aga) (nityAga)!

Please protect me (mAM), O Lord SrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince!

Notes –

Variations –

The order of caraNas is given differently in some books.

References –

<sup>1</sup> – tArA - wife of vAli.

<sup>2</sup> - makara haraNa – This may either refer to the episode of crocodile in gajEndra mOkshaM – where Lord vishNu saves the King of Elephants – gajEndra from the clutches of a crocodile or to the demon pAncajana (conch demon) whom kRshNa killed (SrImad-bhAgavatam, Book 10, Chapter 45 and vishNu purANa, Book 5, Chapter 21 refer). This is referred in the kRti ‘EmEmO teliyaka’ rAga saurAshTram – caraNa 5 (nauka caritram). Please visit website – <http://www.sacred-texts.com/hin/vp/vp138.htm>

<sup>3</sup> - makarAksha - He is the son of khara. khara – dUshaNa and their army of 24 thousand warriors were slayed by SrI rAma single-handed in the daNDaka forest. makarAksha was killed in the battle of lanka by SrI rAma.

<sup>4</sup> - Saradhi mada haraNa – The reference here is to SrImad-vAlmIki rAmAyaNa – yuddha kANDa where deciding to build cause-way across the ocean, SrI rAma prays to sAgara. But since he did not respond, SrI rAma gets annoyed and aims brahmAstra at the ocean (sAgara). Hurriedly, sAgara appears before him and enables building of cause-way on the ocean.

<sup>5</sup> - jaya and vijaya - They were gate keepers in SrI vaikuNTa who were cursed by sanaka and other sages. They were born as hiraNyAksha – hiraNyakaSipu, rAvaNa – kumbhakarNa and kamsa – SiSupAla. Lord vishNu redeemed them by taking avatAra for their sake.

<sup>7</sup> - aga rAja dhara – The episode referred to is the churning of ocean of milk when Lord vishNu took the avatara of a Tortoise (kUrma) and bore on his back the Mount mandara.

Comments -

<sup>6</sup> – ravija yama lAlita – Both yama and sugrIva are the sons of Sun. Generally, SrI tyAgarAja uses ‘ravija’ to mean ‘sugrIva’. However, it is not clear whether in this kRti, ‘ravija yama lAlita’ means ‘the name cherished by sugrIva and yama’ or ‘the name cherished by yama – son of Sun’. In some books, only ‘yama’ is mentioned; however, in some other books, both ‘sugrIva’ and ‘yama’ are mentioned.

## Devanagari

प. पालय श्री रघुवीर सु-

कृ(पा)लय राज कुमार मां (पा)

च1. ता(रा)(धी)श वदन राम

ता(रा)(दी)श दमन मां (पा)

च2. हिम कर कोटि नि(भां)ग

एहि मकर हरण निस्संग मां (पा)

च3. राक्षस जन गण दूर

मक(रा)क्ष समर हर शूर मां (पा)

च4. श्री दशरथ कुल शरण राम

श्री-द शरधि मद हरण मां (पा)

च5. कु-मनो जन गण भीम राम

सु-मनो वारिधि सोम मां (पा)

च6. जय विज(या)घ विराम

रविज यम लालित नाम मां (पा)

च7. त्यागराज नुत चरण

नि(त्या)ग राज धर सुगुण मां (पा)

## English with Special Characters

pa. pālaya śrī raghuvīra su-

kr̥(pā)laya rāja kumāra māṃ (pā)

ca1. tā(rā)(dhī)śa vadana rāma

tā(rā)(dī)śa damana māṃ (pā)

ca2. hima kara kōṭi ni(bhām)ga

ēhi makara haraṇa nissaṅga māṃ (pā)

ca3. rākṣasa jana gaṇa dūra

maka(rā)kṣa samara hara śūra māṃ (pā)

ca4. śrī daśaratha kula śaraṇa rāma

śrī-da śaradhi mada haraṇa māṃ (pā)

ca5. ku-manō jana gaṇa bhīma rāma  
su-manō vāridhi sōma mām (pā)

ca6. jaya vija(yā)gha virāma  
ravija yama lālita nāma mām (pā)

ca7. tyāgarāja nuta caraṇa  
ni(tyā)ga rāja dhara suguṇa mām (pā)

### Telugu

ప. పాలయ శ్రీ రఘువీర సు-

కృ(పా)లయ రాజ కుమార మాం (పా)

చ1. తా(రా)(దీ)శ వదన రామ

తా(రా)(దీ)శ దమన మాం (పా)

చ2. హిమ కర కోటి ని(భాం)గ

ఏహి మకర హరణ నిస్సంగ మాం (పా)

చ3. రాక్షస జన గణ దూర

మక(రా)క్ష సమర హర శూర మాం (పా)

చ4. శ్రీ దశరథ కుల శరణ రామ

శ్రీ-ద శరథి మద హరణ మాం (పా)

చ5. కు-మనో జన గణ భీమ రామ

సు-మనో వారిధి సోమ మాం (పా)

చ6. జయ విజ(యా)ఘ విరామ

రవిజ యమ లాలిత నామ మాం (పా)

చ7. త్యాగరాజ సుత చరణ

ని(త్యా)గ రాజ ధర సుగుణ మాం (పా)

### Tamil

ప. పాలయ ప్త్రీ రక్వ<sup>4</sup>వీర ణు-

క్<sup>౩</sup>్ర(పా)లయ రాజ కుమార మామ్ (పా)

శ1. తా(రా)(క్రీ<sup>4</sup>)ణ వత్<sup>3</sup>న రామ

తా(రా)(క్రీ<sup>3</sup>)ణ త<sup>3</sup>మన మామ్ (పా)

శ2. ఖిమ కర క్కోడి ని(పా<sup>4</sup>)ంగ<sup>3</sup>

ఁఖి మకర ఖరణ నిస్-ణంగ<sup>3</sup> మామ్ (పా)

శ3. రాక్షస ణన క<sup>3</sup>ణ త్తూ<sup>3</sup>ర

మక(రా)క్ష సమర ఖర **ణ**్తూ<sup>3</sup>ర మామ్ (పా)

శ4. ప్త్రీ త<sup>3</sup>ణరత్<sup>2</sup> కుల **ణ**రణ రామ

- பூநீ-த<sup>3</sup> ஸரதி<sup>4</sup> மத<sup>3</sup> ஹரண மாம் (பா)  
 ச5. கு-மனோ ஜன க<sup>3</sup>ண பீ<sup>4</sup>ம ராம  
 ஸு-மனோ வாரிதி<sup>4</sup> ஸோம மாம் (பா)  
 ச6. ஜய விஜ(யா)க<sup>4</sup> விராம  
 ரவிஜ யம லாலித நாம மாம் (பா)  
 ச7. த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுத சரண  
 நித்(யா)க<sup>3</sup> ராஜ த<sup>4</sup>ர ஸுகு<sup>3</sup>ண மாம் (பா)

என்னைக் காப்பாய், இரகுவீரா!  
 நற்கருணையின் உறைவிடமே! இளவரசே!

1. தாராதிபன் வதனத்தோனே, இராமா!  
 தாரை முதலானோர் மணாளனை வதைத்தோனே!  
 என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
2. மதிகள் கோடி நிகருடலோனே,  
 வாராய்; முதலையை வதைத்தோனே! பற்றற்றோனே!  
 என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
3. அரக்கர் கூட்டத்தினின்றும் விலகியோனே!  
 மகராட்சனைப் போரில் வென்ற சூரனே!  
 என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
4. தசரதன் குலத்தினைக் காப்போனே, இராமா!  
 சீருள்வோனே! கடலின் செருக்கினை அடக்கியோனே!  
 என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
5. தீய உள்ளத்தோருக்கு அச்சம் விளைவிப்போனே, இராமா!  
 நல்லுள்ளத்தோர் கடலின் மதியே!  
 என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
6. ஜய, விஜயர்களின் பாவங்களைப் போக்கியவனே!  
 சக்கிரீவன் மற்றும் நமனால் மதிக்கப்பெற்றப் பெயரோனே!  
 என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
7. தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற திருவடியோனே!  
 அழிவற்றோனே! மலையரசனைச் சுமந்தோனே!  
 என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!  
 நற்கருணையின் உறைவிடமே! இளவரசே!

தாராதிபன் - மதி  
 தாரை - வாலியின் மனைவி  
 முதலையை - இதனை சங்கு அரக்கனென்றும் கொள்ளலாம்  
 மகராட்சன் - இராமனால் கொல்லப்பட்ட இராவணனுடன் சேர்ந்த அரக்கன்  
 ஜய, விஜயர்கள் - வைகுண்டத்தின் காவற்காரர்கள்  
 மலையரசன் - மந்திர மலை

## Kannada

ಪ. ಪಾಲಯ ಶ್ರೀ ರಘುವೀರ ಸು-

ಕೃ(ಪಾ)ಲಯ ರಾಜ ಕುಮಾರ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚ೧. ತಾ(ರಾ)(ಧೀ)ಶ ವದನ ರಾಮ

ತಾ(ರಾ)(ದೀ)ಶ ದಮನ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚ೨. ಹಿಮ ಕರ ಕೋಟಿ ನಿ(ಭಾಂ)ಗೆ

ಏಹಿ ಮಕರ ಹರಣ ನಿಸ್ಸಂಗ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚ೩. ರಾಕ್ಷಸ ಜನ ಗಣ ದೂರ

ಮಕ(ರಾ)ಕ್ಷ ಸಮರ ಹರ ಶೂರ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚ೪. ಶ್ರೀ ದಶರಥ ಕುಲ ಶರಣ ರಾಮ

ಶ್ರೀ-ದ ಶರಧಿ ಮದ ಹರಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚ೫. ಕು-ಮನೋ ಜನ ಗಣ ಭೀಮ ರಾಮ

ಸು-ಮನೋ ವಾರಿಧಿ ಸೋಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚ೬. ಜಯ ವಿಜ(ಯಾ)ಘ ವಿರಾಮ

ರವಿಜ ಯಮ ಲಾಲಿತ ನಾಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚ೭. ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಚರಣ

ನಿ(ತ್ಯಾ)ಗೆ ರಾಜ ಧರ ಸುಗುಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

## Malayalam

೧. ಪಾಲಯ ಶ್ರೀ ರಘುವೀರ ಸು-

ಕೃ(ಪಾ)ಲಯ ರಾಜ ಕುಮಾರ ಮಾಂ (ಪಾ)

೨. ತಾ(ರಾ)(ಧೀ)ಶ ವದನ ರಾಮ

ತಾ(ರಾ)(ದೀ)ಶ ದಮನ ಮಾಂ (ಪಾ)

೩. ಹಿಮ ಕರ ಕೋಟಿ ನಿ(ಭಾಂ)ಗೆ

ಏಹಿ ಮಕರ ಹರಣ ನಿಸ್ಸಂಗ ಮಾಂ (ಪಾ)

೪. ರಾಕ್ಷಸ ಜನ ಗಣ ದೂರ

ಮಕ(ರಾ)ಕ್ಷ ಸಮರ ಹರ ಶೂರ ಮಾಂ (ಪಾ)

೫. ಶ್ರೀ ದಶರಥ ಕುಲ ಶರಣ ರಾಮ

ಶ್ರೀ-ದ ಶರಧಿ ಮದ ಹರಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

೬. ಕು-ಮನೋ ಜನ ಗಣ ಭೀಮ ರಾಮ

ಸು-ಮನೋ ವಾರಿಧಿ ಸೋಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

೭. ಜಯ ವಿಜ(ಯಾ)ಘ ವಿರಾಮ

ರವಿಜ ಯಮ ಲಾಲಿತ ನಾಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

৯৭. ত্যোগতাজ ন্যুত ঁরন  
নী(ত্যা)ত তাজ ঙত স্যুগুণ মত (পা)

### **Assamese**

প. পালয় শ্ৰী বঘুরীৰ সু-

কৃ(পা)লয় ৰাজ কুমাৰ মাং (পা)

চ১. তা(ৰা)(ধী)শ বদন ৰাম

তা(ৰা)(দী)শ দমন মাং (পা)

চ২. হিম কৰ কোটি নি(ভাং)গ

এহি মকৰ হৰণ নিস্সংগ মাং (পা)

চ৩. ৰাক্ষস জন গণ দূৰ

মক(ৰা)ক্ষ সমৰ হৰ শূৰ মাং (পা)

চ৪. শ্ৰী দশৰথ কুল শৰণ ৰাম

শ্ৰী-দ শৰধি মদ হৰণ মাং (পা)

চ৫. কু-মনো জন গণ ভীম ৰাম

সু-মনো ৰাৰিধি সোম মাং (পা)

চ৬. জয় ৰিজ(য়া)ঘ ৰিৰাম

ৰৰিজ য়ম লালিত নাম মাং (পা)

চ৭. অগৰাজ নুত চৰণ

নি(অ্যা)গ ৰাজ ধৰ সূগুণ মাং (পা)

### **Bengali**

প. পালয় শ্ৰী বঘুবীৰ সু-

কৃ(পা)লয় ৰাজ কুমাৰ মাং (পা)

চ১. তা(ৰা)(ধী)শ বদন ৰাম

তা(ৰা)(দী)শ দমন মাং (পা)

চ২. হিম কৰ কোটি নি(ভাং)গ

এহি মকৰ হৰণ নিস্সংগ মাং (পা)



૮૭. રાક્ષસ જન ગણ દૂર

મક(રા)ક્ષ સમર હર શૂર માં (પા)

૮૮. શ્રી દશરથ કુલ શરણ રામ

શ્રી-દ શરધિ મદ હરણ માં (પા)

૮૯. કુ-મનો જન ગણ ભીમ રામ

સુ-મનો વારિધિ સોમ માં (પા)

૯૦. જય વિજ(યા)ઘ વિરામ

રવિજ યમ લાલિત નામ માં (પા)

૯૧. અગરાજ નુત ચરણ

નિ(આ)ગ રાજ ધર સુગુણ માં (પા)

## **Gujarati**

૫. પાલય શ્રી રઘુવીર સુ-

કૃ(પા)લય રાજ કુમાર માં (પા)

૫૧. તા(રા)(ધી)શ વદન રામ

તા(રા)(દી)શ દમન માં (પા)

૫૨. હિમ કર કોટિ નિ(ભાં)ગ

એહિ મકર હરણ નિરસંગ માં (પા)

૫૩. રાક્ષસ જન ગણ દૂર

મક(રા)ક્ષ સમર હર શૂર માં (પા)

૫૪. શ્રી દશરથ કુલ શરણ રામ

શ્રી-દ શરધિ મદ હરણ માં (પા)

૫૫. કુ-મનો જન ગણ ભીમ રામ

સુ-મનો વારિધિ સોમ માં (પા)

૫૬. જય વિજ(યા)ઘ વિરામ

રવિજ યમ લાલિત નામ માં (પા)

૫૭. ત્યાગરાજ નુત ચરણ

નિ(ત્યા)ગ રાજ ધર સુગુણ માં (પા)

## Oriya

ପ. ପାଲୟ ଶ୍ରୀ ରଘୁଞ୍ଜୀର ସୁ-

କୃପା)ଲୟ ରାଜ କୁମାର ମାଁ (ପା)

ଚ୧. ତା(ରା)(ଧୀ)ଶ ଓଦନ ରାମ

ତା(ରା)(ଦୀ)ଶ ଦମନ ମାଁ (ପା)

ଚ୨. ହିମ କର କୋଟି ନି(ଭାଁ)ଶ

ଏହି ମକର ହରଣ ନିସ୍ଵଂଗ ମାଁ (ପା)

ଚ୩. ରାକ୍ଷସ ଜନ ଗଣ ଦୂର

ମକ(ରା)କ୍ଷ ସମର ହର ଶୁର ମାଁ (ପା)

ଚ୪. ଶ୍ରୀ ଦଶରଥ କୁଲ ଶରଣ ରାମ

ଶ୍ରୀ-ଦ ଶରଧି ମଦ ହରଣ ମାଁ (ପା)

ଚ୫. କୁ-ମନୋ ଜନ ଗଣ ଭୀମ ରାମ

ସୁ-ମନୋ ଖାରିଧି ସୋମ ମାଁ (ପା)

ଚ୬. ଜୟ ଓଜ(ୟା)ଘ ଓରାମ

ରଓଜ ଯମ ଲାଲିତ ନାମ ମାଁ (ପା)

ଚ୭. ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଚରଣ

ନି(ତ୍ୟା)ଗ ରାଜ ଧର ସୁଗୁଣ ମାଁ (ପା)

## Punjabi

୫. ਪାଲୟ ଶ୍ରୀ ਰଘୁଞ୍ଜୀର ସୁ-

ଲି(ଧା)ଲୟ ରାଜ କୁମାର ମାଁ (ଧା)

ଚ୧. ਤା(ରା)(ଧୀ)ଶ ଦମନ ରାମ

ତା(ରା)(ଦୀ)ଶ ଦମନ ମାଁ (ଧା)

ଚ୨. ହିମ କର କୋଟି ନି(ଭାଁ)ଶ

ଏହି ମକର ହରଣ ନିସ୍ଵଂଗ ମାଁ (ଧା)

ଚ୩. ରାକ୍ଷସ ଜନ ଗଣ ଦୂର

ମକ(ରା)କ୍ଷ ସମର ହର ଶୁର ମାଁ (ଧା)

ਚੳ. ਸ਼੍ਰੀ ਦਸ਼ਰਥ ਕੁਲ ਸ਼ਰਣ ਰਾਮ

ਸ਼੍ਰੀ-ਦ ਸ਼ਰਧਿ ਮਦ ਹਰਣ ਮਾਂ (ਪਾ)

ਚੳ. ਕੁ-ਮਨੋ ਜਨ ਗਣ ਭੀਮ ਰਾਮ

ਸੁ-ਮਨੋ ਵਾਰਿਧਿ ਸੋਮ ਮਾਂ (ਪਾ)

ਚੳ. ਜਯ ਵਿਜ(ਯਾ)ਘ ਵਿਰਾਮ

ਰਵਿਜ ਯਮ ਲਾਲਿਤ ਨਾਮ ਮਾਂ (ਪਾ)

ਚੳ. ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਚਰਣ

ਨਿ(ਤਯਾ)ਗ ਰਾਜ ਧਰ ਸੁਗੁਣ ਮਾਂ (ਪਾ)